

No. 40373

**Latvia
and
Cyprus**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on the abolition of visa requirements (with annex).
Nicosia, 8 March 2001**

Entry into force: *26 July 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la suppression des obligations de visas (avec annexe). Nicosie, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *26 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desirous of further deepening friendly relations between the two States and of facilitating travel by their citizens and thus contacts between them,

Have agreed to conclude this Agreement on the Abolition of Visa Requirements.

Article 1

(1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Latvia shall be exempted from visa requirements to the extent and under the conditions as laid down in the present Agreement.

(2) "Citizens" -- for the purpose of this Agreement -- shall mean persons who hold the citizenship of either State under the laws and regulations of the respective State.

Article 2

(1) Citizens of either State who hold a valid travel document as referred to in the Annex to this Agreement, which is an integral part of it, may enter the territory of the other State without a visa and stay there for a period up to ninety (90) days during one calendar year.

(2) Citizens of either State who wish to stay on the territory of the other State; as visitors, for a period of more than ninety (90) days during one calendar year, shall obtain the necessary permit from the authorities of the receiving State. They may apply for such a permit either before their arrival or during their first sixty (60) days stay in the receiving State.

(3) Citizens of either State who wish to enter the territory of the other State for the purpose of permanent residence, employment or studies, with the exception of the case referred to in Article 3, must obtain residence permits or approval for such permits from the competent authorities of the receiving State prior to their entry.

Article 3

Holders of diplomatic and service passports assigned to work at the diplomatic missions, consular offices and international organisations on the territory of the other State may enter its territory and stay there without visas for the duration of their assignment. The receiving State shall be notified of their stay by the Ministry of Foreign Affairs of the sending State to the diplomatic mission of the receiving in fifteen (15) days before their assignment to work. The rights resulting from the principles defined in this Article will be extended to the members of families, provided they are holders of documents as referred to in the Annex to this Agreement.

Article 4

Citizens of each of the two States may cross the state frontier of the other State at any border crossing point open to international traffic.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall, before the entry into force of this Agreement, provide each other, with specimens of valid travel documents, and will be providing each other with specimens of new valid travel documents at least thirty (30) days prior to their introduction.

(2) The Contracting Parties shall inform through the diplomatic channels each other about amendments in the laws and regulations which regulate entering and residing of persons.

Article 6

(1) Citizens of either State who have lost travel documents on the territory of the other State are obliged to report the loss immediately to the competent authorities of the receiving State. The latter shall issue free of charge a certificate attesting the reported loss of the travel documents.

(2) The diplomatic or consular mission of the State whose citizen lost his/her travel document shall issue a new travel document on the basis of the certificate referred to in paragraph 1.

(3) Departure with the travel document issued in accordance with paragraph 2 can be effected, accordingly, on the basis of domestic laws and regulations.

Article 7

(1) The Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either State to refuse entry to citizens of the other State who are regarded as *persona non-grata*, as well as the right to shorten or terminate the stay of such a person in accordance with domestic laws and regulations of the receiving State.

(2) Each of the Contracting Parties shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party, without unnecessary formalities, each of its citizens, who, on the territory of that Contracting Party ceased to fulfil the condition of entry and stay.

Article 8

The citizens of either State shall observe the laws and regulations valid on the territory of the other State while staying on that territory.

[Article 9]

The application of the present Agreement may -- in full or in part -- be suspended provisionally by either Contracting Party on grounds of public order or security. The other Contracting Party shall immediately be notified through diplomatic channels of such a suspension and its revocation.

Article 10

(1) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force after the elapse of thirty (30) days from the day of the exchange of Notes by which the Contracting Parties have notified each other that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled. The Contracting Parties agree to implement the Agreement provisionally from the date of its signature.

(2) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90th) day after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done and signed in Nicosia at the 8 of March 2001, in two originals, each in the Latvian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

Travel documents valid within the framework of this Agreement are:

1. For the citizens of the Republic of Cyprus:

- (a) Diplomatic passport
- (b) Service passport
- (c) Ordinary passport
- (d) Certificate of identity (Form M32)

2. For the citizens of Latvia

- (a) Diplomatic passport
- (b) Ordinary passport
- (c) Return certificate -- only for returning to the Republic of Latvia

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ
ΓΙΑ ΘΕΩΡΗΣΗ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, επιθυμώντας περαιτέρω εμβάθυνση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο Κρατών και διευκόλυνση της διακίνησης των πολιτών τους και συνεπώς και των επαφών μεταξύ τους,

έχουν συμφωνήσει να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία για την κατάργηση των απαιτήσεων για θεώρηση διαβατηρίων.

Άρθρο 1

- (1) Οι πολίτες της Δημοκρατίας της Λετονίας και οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας θα εξαιρούνται απαιτήσεων για θεώρηση διαβατηρίων στο βαθμό και σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία.
- (2) Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας "Πολίτες" θα είναι τα άτομα τα οποία κατέχουν την υπηκοότητα του ενός ή του άλλου Κράτους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του αντίστοιχου Κράτους.

Άρθρο 2

- (1) Πολίτες του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, οι οποίοι κατέχουν ένα έγκυρο ταξιδιωτικό έγγραφο, όπως αυτό αναφέρεται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους χωρίς βίζα και να παραμένουν για περίοδο μέχρι ενενήντα ημερών.
- (2) Πολίτες του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, οι οποίοι επιθυμούν να παραμείνουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ως επισκέπτες, για περίοδο που να υπερβαίνει τις 90 μέρες, θα πρέπει να εξασφαλίσουν την απαραίτητη άδεια από τις αρχές του Κράτους υποδοχής. Μπορούν να υποβάλουν αίτηση για μια τέτοια άδεια, είτε πριν την άφιξη τους είτε κατά τη διάρκεια των 60 ημερών παραμονής τους στο Κράτος υποδοχής.
- (3) Πολίτες του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, οι οποίοι επιθυμούν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Κράτους με σκοπό τη μόνιμη παραμονή, εργασία ή σπουδές, με εξαίρεση την περίπτωση που αναφέρεται στο Άρθρο 3, πρέπει να αποκτούν βίζα, ή έγκριση για τέτοιες βίζες, από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους υποδοχής πριν την είσοδο τους.

Άρθρο 3

Οι κάτοχοι διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων οι οποίοι διορίστηκαν για να εργάζονται στις διπλωματικές αποστολές, προξενικά γραφεία και διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Κράτους, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο Κράτος αυτό χωρίς θεωρήσεις κατά τη διάρκεια του διορισμού τους. Το κράτος υποδοχής θα ειδοποιείται για το διορισμό τους από το Υπουργείο Εξωτερικών του αποστέλλοντος Κράτους εντός 15 ημερών πριν την άφιξη τους. Τα δικαιώματα τα οποία απορρέουν από τις αρχές που καθορίζονται στο παρόν Άρθρο θα καλύπτουν και τα μέλη των οικογενειών, νοουμένου ότι είναι κάτοχοι διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων.

Άρθρο 4

Πολίτες του καθενός από τα δύο Κράτη μπορούν να διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Κράτους σε οποιοδήποτε σημείο των συνόρων, το οποίο είναι ανοικτό για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο, πριν την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δείγματα έγκυρων ταξιδιωτικών εγγράφων και θα παρέχουν δείγματα νέων έγκυρων ταξιδιωτικών εγγράφων τουλάχιστο 30 μέρες πριν την εισαγωγή τους.

Άρθρο 6

- (1) Πολίτες του ενός ή του άλλου Κράτους, οι οποίοι απώλεσαν ταξιδιωτικά έγγραφα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους υποχρεούνται να αναφέρουν αμέσως την απώλεια αυτή στις αρμόδιες αρχές του Κράτους στο οποίο απωλέσθησαν τα έγγραφα. Οι αρχές αυτές θα εκδώσουν πιστοποιητικό, το οποίο θα επιβεβαιώνει την αναφερόμενη απώλεια των ταξιδιωτικών εγγράφων.
- (2) Η διπλωματική ή προξενική αποστολή του Κράτους του οποίου ο πολίτης απώλεσε το ταξιδιωτικό του έγγραφο θα εκδώσει νέο ταξιδιωτικό έγγραφο με βάση το πιστοποιητικό το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 1.
- (3) Αναχώρηση με ταξιδιωτικό έγγραφο το οποίο εκδίδεται σύμφωνα με την παράγραφο 2, μπορεί να πραγματοποιείται με βάση τους νόμους και κανονισμούς της χώρας.

Άρθρο 7

- (1) Η Συμφωνία δεν θα επηρεάζει το δικαίωμα των αρμοδίων αρχών του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να αρνούνται είσοδο σε πολίτες του άλλου Κράτους, οι οποίοι θεωρούνται ως ανεπιθύμητα πρόσωπα, όπως επίσης και το δικαίωμα να συντομεύουν ή να τερματίζουν την παραμονή τέτοιου ατόμου σύμφωνα με τους εγχώριους νόμους και κανονισμούς.
- (2) Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα δέχεται στο έδαφος του, κατ' απαίτηση του άλλου Κράτους, χωρίς άσκοπες διατυπώσεις, οποιονδήποτε από τους πολίτες του, ο οποίος έπαυσε να ανταποκρίνεται στους δεσμευτικούς όρους εισόδου και παραμονής στο έδαφος αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.

Άρθρο 8

Οι πολίτες του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Κράτους ενόσω παραμένουν σ' αυτό το έδαφος.

Άρθρο 9

Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί προσωρινά να ανασταλεί, στο σύνολο της ή εν μέρει, από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για λόγους δημόσιας τάξης ή ασφάλειας. Το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα πληροφορηθεί αμέσως μέσω της διπλωματικής οδού, για μια τέτοια αναστολή ή ακύρωση της.

Άρθρο 10

- (1) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για μια απεριόριστη χρονική περίοδο και θα τεθεί σε ισχύ μετά τη πάροδο τριάντα ημερών από την ημερομηνία ανταλλαγής των Ρηματικών Διακοινώσεων με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο ότι οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας έχουν εκπληρωθεί. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν προσωρινά την Συμφωνία από την ημερομηνία υπογραφής.

- (2) Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς αυτό το σκοπό μέσω της διπλωματικής οδού· η Συμφωνία θα σταματήσει να ισχύει την ενενηκοστή μέρα μετά την ημερομηνία παράλαβης της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε και υπεγράφη στη Λευκωσία στις 8 Μαρτίου 2001 σε δύο πρωτότυπα, το κάθε ένα στη Λετονική, Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ
ΓΙΑ ΘΕΩΡΗΣΗ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Τα ταξιδιωτικά έγγραφα, τα οποία είναι έγκυρα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας:

Για τους πολίτες της Δημοκρατίας της Λετονίας:

- (α) Διπλωματικό διαβατήριο
- (β) Συνηθισμένο διαβατήριο
- (γ) Ταξιδιωτικό έγγραφο (Επιστροφής στη Λετονία)

Για τους πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας:

- (α) Διπλωματικό διαβατήριο
- (β) Υπηρεσιακό διαβατήριο
- (γ) Συνηθισμένο διαβατήριο
- (δ) Ταξιδιωτικό έγγραφο (Έντυπο Μ.32)

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM

Latvijas Republikas Valdība un Kipras Republikas Valdība, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm, nolūkā veicināt draudzīgas attiecības starp abām valstīm un lai atvieglotu pilsoņu savstarpējos braucienus un kontaktus starp viņiem

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

- (1) Kipras Republikas pilsoņi un Latvijas pilsoņi šī Līguma ietvaros un saskaņā ar tā noteikumiem tiek atbrīvoti no nepieciešamības saņemt vīzu.
- (2) "Pilsoņi" šī līguma izpratnē ir personas, kam saskaņā ar vienas no abām valstīm likumiem un citiem tiesību aktiem ir šīs valsts pilsonība.

2. pants

- (1) Vienas valsts pilsoņi, kuriem ir derīgi šī līguma Pielikumā minētie ceļošanas dokumenti, var ieceļot otras valsts teritorijā un uzturēties tajā bez vīzas līdz deviņdesmit (90) dienām viena kalendāra gada laikā.
- (2) Vienas valsts pilsoņiem, kuri vēlas uzturēties otras valsts teritorijā ar privātu mērķi ilgāk par deviņdesmit (90) dienām viena kalendāra gada laikā, ir jāsaņem nepieciešamā atļauja no otras valsts institūcijām. Šo atļauju viņi var pieprasīt pirms ieceļošanas vai pirmo sešdesmit (60) dienu uzturēšanās laikā otrā valstī.

- (3) Vienas valsts pilsoņiem, kuri vēlas ieceļot otras valsts teritorijā ar mērķi tajā pastāvīgi uzturēties, strādāt vai mācīties, izņemot šī Līguma 3. pantā minēto gadījumu, pirms ieceļošanas ir jāsaņem vīza vai apstiprinājums atļaujai uzturēties no otras valsts kompetentām institūcijām.

3. pants

Diplomātisko un dienesta pasu turētāji, kuri ir iecelti amatā otras valsts teritorijā esošā diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, vai starptautiskā organizācijā, var savas oficiālās uzturēšanās laikā ieceļot un uzturēties tās teritorijā bez vīzas. Nosūtītājas valsts Ārlietu ministrija piecpadsmit (15) dienas pirms viņu iecelšanas amatā informē par to uzņēmējas valsts diplomātisko pārstāvniecību. Šajā pantā minētās tiesības attiecas arī uz ģimenes locekļiem, ja viņi ir derīgu šī Līguma Pielikumā minēto dokumentu turētāji.

4. pants

Abu valstu pilsoņi var šķērsot otras valsts robežu jebkurā robežkontroles punktā, kas atvērts starptautiskajai pasažieru satiksmei.

5. pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses pirms šī Līguma stāšanās spēkā apmainās ar derīgu ceļošanas dokumentu paraugiem, un arī apmainās ar jaunu derīgu ceļošanas dokumentu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to ieviešanas.
- (2) Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem viena otru informē par grozījumiem likumos un citos tiesību aktos, kas regulē personu ieceļošanu un uzturēšanos valstī.

6. pants

- (1) Vienas valsts pilsoņiem, kuri ir nozaudējuši ceļošanas dokumentus otras valsts teritorijā vai šie dokumenti ir kļuvuši nederīgi citu iemeslu dēļ, nekavējoties ir jāziņo par to uzņēmējas valsts kompetentām institūcijām. Tās bez maksas izsniedz izziņu par ceļošanas dokumentu zuduma pieteikumu.
- (2) Tās valsts, kuras pilsonis zaudējis savus ceļošanas dokumentus, diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība, pamatojoties uz šī panta 1. daļā minēto izziņu, izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu.
- (3) Izbraukšana no valsts ar ceļošanas dokumentiem, kas izsniegti saskaņā ar šī panta 2. daļu, notiek saskaņā ar nacionālās likumdošanas un citiem tiesību aktiem.

7. pants

- (1) Šis Līgums neietekmē vienas valsts kompetento institūciju tiesības liegt ieceļot savas valsts teritorijā otras valsts pilsoņiem, kuri atzīti par persona non-grata, kā arī saīsināt vai izbeigt uzturēšanās laiku savas valsts teritorijā saskaņā ar nacionālo likumdošanu un citiem tiesību aktiem.
- (2) Katra Līgumslēdzēja puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez liekām formalitātēm uzņem atpakaļ savā teritorijā savas valsts pilsoņus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pārkāpuši ieceļošanas un uzturēšanās noteikumus.

8. pants

Vienas valsts pilsoņiem savas uzturēšanās laikā otras valsts teritorijā ir jāievēro tās spēkā esošie likumi un citi tiesību akti.

9. pants

Vadoties no valsts drošības vai sabiedriskās kārtības interesēm, katra Līgumslēdzēja Puse var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma darbību. Par Līguma darbības apturēšanu vai tā darbības atjaunošanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem informējama otra Līgumslēdzēja Puse.

10. pants

- (1) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un tas stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses apmainās ar notām par iekšējo procedūru īstenošanu, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā. Līgumslēdzējas Puses vienojas šī Līguma nosacījumus provizoriski piemērot, sākot no tā parakstīšanas datuma.
- (2) Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā brīdī var izbeigt šī Līguma darbību, iepriekš rakstiski par to pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Šajā gadījumā Līguma darbība beigsies deviņdesmitajā (90.) dienā pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse būs saņēmusi šādu paziņojumu.

Parakstīts Nixonijā, 2001. gada 8. martā divos oriģināleksempļāros, latviešu, grieķu un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā angļu teksts ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

KIPRAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

Pielikums
Līgumam starp Latvijas Republikas Valdību un Kipras Republikas
Valdību
par atteikšanos no vīzām

Šajā Līgumā noteiktie derīgie ceļošanas dokumenti ir:

1. Kipras Republikas pilsoņiem:

- (a) Diplomātiskā pase
- (b) Dienesta pase
- (c) Pilsoņa pase
- (d) Personas apliecība (forma M32)

2. Latvijas pilsoņiem:

- a) Diplomātiskā pase
- b) Pilsoņa pase
- c) Atgriešanās apliecība - tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE RELATIF À LA SUPPRESSION DES OBLIGATIONS DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux États et de faciliter la circulation de leurs ressortissants et par conséquent les contacts entre eux,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la suppression des obligations de visas.

Article premier

1. Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Lettonie sont exonérés des obligations de visas dans la mesure et dans les conditions spécifiées dans le présent Accord.

2. Le terme " Ressortissants " aux fins du présent Accord désigne les personnes qui possèdent la citoyenneté de l'un ou l'autre des États en vertu des lois et règlements de leur État respectif.

Article 2

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre État qui sont porteurs d'un document de voyage en cours de validité conformément aux spécifications présentées dans l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre État et y séjourner pendant une période maximale de quatre vingt dix (90) jours par année civile.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre État désireux de séjourner sur le territoire de l'autre État en tant que visiteurs pendant une période supérieure à quatre vingt dix (90) jours au cours d'une année civile devront obtenir des autorités de l'État d'accueil l'autorisation nécessaire qui sera demandée soit avant leur arrivée, soit durant les soixante (60) premiers jours de séjour dans l'État d'accueil.

3. Les ressortissants de l'un ou l'autre État désireux d'entrer sur le territoire de l'autre État aux fins de résidence permanente, d'emploi ou d'études, à l'exception du cas visé à l'Article 3, devront obtenir des autorités de l'État d'accueil un permis de résidence ou l'approbation de la demande de permis des autorités compétentes avant leur entrée.

Article 3

Les ressortissants des deux États titulaires d'un passeport diplomatique ou de service envoyés en poste dans les missions diplomatiques, les bureaux consulaires et les organisations internationales sur le territoire de l'autre État peuvent entrer sur ledit territoire et y sé-

journer sans visa pendant la durée de leur affectation. Le Ministère des affaires étrangères de l'État d'envoi notifiera leur séjour à la mission diplomatique de l'État d'accueil quinze (15) jours avant le début de leur affectation. Les droits résultant des principes définis dans le présent Article seront attribués aux membres des familles, à condition qu'ils soient porteurs des documents visés dans l'Annexe au présent Accord.

Article 4

Les ressortissants de chacun des deux États peuvent traverser la frontière de l'autre État à n'importe quel poste frontière ouvert au trafic international.

Article 5

1. Les Parties contractantes, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, échangeront les modèles de documents de voyage en cours de validité ainsi que les modèles des nouveaux titres de voyage trente (30) jours au moins avant leur introduction.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de toutes modifications apportées aux lois et règlements qui régissent l'entrée et le séjour des personnes.

Article 6

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont égaré leur titre de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de déclarer cette perte dans les meilleurs délais aux autorités compétentes de l'État d'accueil, lequel leur fournira gratuitement un certificat établissant la perte des titres de voyage en question.

2. La mission diplomatique ou consulaire de leur État leur délivrera un nouveau titre de voyage sur la base du certificat mentionné au paragraphe 1.

3. Le départ d'un ressortissant de l'un ou l'autre État muni du titre de voyage qui lui a été remis conformément au paragraphe 2 peut être effectué, en conséquence, sur la base des lois et règlements internes.

Article 7

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités compétentes de l'un ou l'autre État de refuser l'entrée sur leur territoire des ressortissants de l'autre État qui sont considérés persona non-grata, ainsi qu'au droit de réduire la durée du séjour de ladite personne ou d'y mettre fin conformément aux lois et règlements internes de l'État d'accueil.

2. Chacune des Parties contractantes réadmettra sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante, sans formalités inutiles, chacun de ses ressortissants qui, sur le territoire de ladite autre Partie contractante a cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour.

Article 8

Les ressortissants de l'un ou l'autre État seront assujettis aux lois et règlements en cours de validité sur le territoire de l'autre État pendant leur séjour dans ledit territoire.

Article 9

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre provisoirement tout ou partie des dispositions du présent Accord. La suspension et sa révocation seront notifiées dans les meilleurs délais par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange de notes par lesquelles chaque Partie contractante a notifié à l'autre l'achèvement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Les Parties contractantes conviennent de mettre en oeuvre temporairement l'Accord à partir de la date de sa signature.

2. Chaque Partie contractante peut à n'importe quel moment dénoncer le présent Accord par notification écrite par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre vingt dix (90) jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait et signé à Nicosie le 8 mars 2001 en deux exemplaires originaux en langues lettone, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

IOANNIS KASOULIDES

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
RELATIF À LA SUPPRESSION DES OBLIGATIONS DE VISAS

Les documents de voyage en cours de validité dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

- I. Pour les ressortissants de la République de Chypre :
 - a. Passeport diplomatique
 - b. Passeport de service
 - c. Passeport ordinaire
 - d. Certificat d'identité (Formulaire M32)
2. Pour les ressortissants de la Lettonie :
 - a. Passeport diplomatique
 - b. Passeport ordinaire
 - c. Certificat de retour, exclusivement pour le retour sur le territoire de la République de Lettonie.